



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Demande de Rectificatif

Dossier: 002/19-09-2007-ECCC/TC

ឯកសារដើម

ORIGINAL/ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 14-Jun-2018, 14:57

CMS/CFO: Sann Rada

Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	Date de la Demande:	Type de Correction:
E1/334.1	01516871- 01516973	14/6/2018	<input checked="" type="checkbox"/> Correction à apporter à l'original <input type="checkbox"/> Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> Nouveau classement

Explications:

Erreurs d'interprétation.

Détails:

Les corrections sont apportées dans la version française :

- ERN 01516923, p. 50

La note de bas de page suivante a été ajoutée à cette transcription:

"Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription. Les corrections sont basées sur les enregistrements audio dans la langue source et peuvent différer de l'interprétation verbatim dans la langue relais et la langue cible."

Déposé par: ITU

Signature:

Approuvé par le greffier (pour les originaux):

Signature:

Approuvé par le Groupe d'interprétation et de traduction (pour la traduction):

Signature:

1 entendu des gens traiter les travailleurs de fainéants?

2 R. Oui. En effet, on parlait de paresse et on appelait ça
3 une maladie imaginaire. Et on nous accusait d'exploiter le
4 travail des autres.

5 [11.21.07]

6 Q. Et qu'arrivait-il à des gens que l'on accusait de
7 profiter du travail des autres?

8 R. Je n'ai pas bien compris votre question. Pouvez-vous la
9 répéter?

10 Q. On vient tout juste de parler de gens qui étaient accusés
11 d'être des fainéants et qui profitaient du travail des
12 autres, et je vous demandais si vous saviez ce qu'il
13 arrivait à ces gens. Que leur arrivait-il?

14 R. On les <critiquait et on les refaçonnait, afin> qu'ils se
15 corrigent <et ne recommencent pas>.

16 Q. Avez-vous jamais entendu parler d'une unité des cas
17 <spéciaux>?

18 R. Oui, j'ai entendu parler de cette unité des cas
19 <spéciaux>. On disait que ces cas <spéciaux> exploitaient le
20 travail des autres.

21 Q. Pouvez-vous nous parler du traitement réservé aux
22 travailleurs dans cette unité des cas-<spéciaux>?

23 [11.23.11]

24 R. Je ne sais pas ce qu'ils pensaient de ces <membres de
25 cette unité des cas-<spéciaux>>.

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription. Les corrections sont basées sur les enregistrements audio dans la langue source et peuvent différer de l'interprétation verbatim dans la langue relais et la langue cible.

1 Q. Savez-vous si <> les travailleurs, dans l'unité des cas
2 <spéciaux>, étaient traités de la même façon que les gens
3 dans votre unité - que ce soit les quotas de travail, les
4 heures de travail, la nourriture, et cetera?

5 R. Ils recevaient moins de nourriture que les autres et, en
6 règle générale, les membres de l'unité des cas <spéciaux>
7 mangeaient après les autres unités.

8 Q. N'avez-vous jamais entendu parler... ou plutôt, avez-vous
9 jamais entendu quelqu'un dire que le chantier du barrage de
10 Trapeang Thma était un "champ de bataille chaud"?

11 R. Oui.

12 Q. Qu'est-ce que cela représentait pour vous?

13 R. J'avais compris qu'il fallait travailler très <dur> et
14 faire de notre mieux.

15 Q. Qui a dit que le chantier était un champ de bataille
16 chaud?

17 [11.25.07]

18 R. C'était le chef de l'unité de 100 <> personnes, qui était
19 à la tête de notre unité.

20 Q. Avez-vous vu des gardes ou des cadres armés sur le
21 chantier?

22 R. Non, je n'en ai jamais vu.

23 Q. Avez-vous entendu parler d'incidents où l'on fouettait,
24 où l'on battait des travailleurs, ou l'avez-vous vu?

25 R. On m'a dit de monter la garde la nuit. J'ai été témoin

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription. Les corrections sont basées sur les enregistrements audio dans la langue source et peuvent différer de l'interprétation verbatim dans la langue relais et la langue cible.